

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Défense nationale, le 14 juillet 1993, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté ministériel "modifiant l'arrêté ministériel du 20 février 1975 relatif à l'admission, au régime des études et à l'avancement des élèves de l'Ecole royale militaire", a donné le 11 août 1993 l'avis suivant:

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 14 juli 1993, door de Minister van Landsverdediging verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van ministerieel besluit "tot wijziging van het ministerieel besluit van 20 februari 1975 betreffende de toelating, de studie en de bevordering van de leerlingen van de Koninklijke Militaire School", heeft op 11 augustus 1993 het volgend advies gegeven :

DISPOSITIF.Article 1er.

Le texte néerlandais de l'article 1er, alinéa 1er, en projet, devrait être rédigé en tenant compte des observations qui sont faites dans la version néerlandaise du présent avis.

Le texte néerlandais de l'article 1er, alinéa 2, en projet, devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 2.

Le texte néerlandais de l'article 2, 3^o, en projet, devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 4.

Dans le texte modifié, il serait préférable d'écrire "les épreuves de mathématiques" plutôt que "les examens sur les mathématiques".

Le texte néerlandais de l'article 4, § 1er, 1^o, en projet, devenant l'article 4, alinéa 1er, 1^o, à la suite de l'observation faite ci-après, devrait être rédigé en tenant

.../...

compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Le texte néerlandais du paragraphe 1er, 2º (devenant l'alinéa 1er, 2º) devrait être rédigé ainsi qu'il est indiqué dans la version néerlandaise du présent avis.

Le texte néerlandais du paragraphe 2 (devenant l'alinéa 2) devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

La division en paragraphes est inutile; le dernier alinéa est en effet indépendant du paragraphe 2.

Le texte de ce troisième alinéa devrait dès lors être ainsi modifié :

"Le jury fixe pour la partie commune et pour l'épreuve supplémentaire visées à l'alinéa 1er ...".

Article 5.

L'officier délégué ayant confirmé qu'il n'existe pas de raison de déroger au délai normal d'entrée en vigueur des arrêtés ministériels, l'article 5 du projet doit être omis.

BEPALEND GEDEELTE.Artikel 1.

In het eerste lid van het ontworpen artikel 1 schrijve men in de inleidende zin : "met toepassing van" in plaats van "bij toepassing van". In hetzelfde lid schrijve men in 2° : "... een commentaar, in de vorm van ...".

In het tweede lid van hetzelfde artikel vervange men de woorden "de kopijen" door de woorden "het werk".

Artikel 2.

In het ontworpen artikel 2, 3°, vervange men de woorden "onder de vorm van" door de woorden "in de vorm van".

Artikel 4.

In de gewijzigde tekst zou het verkieslijk zijn "examens in de wiskunde" te schrijven, in plaats van "examens over de wiskunde" of "examens over wiskunde".

In paragraaf 1, 1°, van het ontworpen artikel 4 (die als gevolg van de hierna gemaakte opmerking het eerste lid, 1°, wordt) moet "per week gegeven worden" worden geschreven, in plaats van "per week onderwezen wordt". Dezelfde opmerking geldt voor paragraaf 1, 2° (die het eerste lid, 2°, wordt).

.../...

In paragraaf 1, 2^o (die het eerste lid, 2^o, wordt), schrijve men bovendien "een bijkomend onderdeel ... afdeling, dat ..." in plaats van "een bijkomende proef ... afdeling die ...".

In paragraaf 2 (die het tweede lid wordt) behoort het lidwoord "de" te vervallen tussen de woorden "afdeling" en "analytische meetkunde".

De indeling in paragrafen is onnodig; het laatste lid staat immers los van paragraaf 2.

De tekst van dat derde lid behoort derhalve te worden gewijzigd als volgt :

"De examencommissie bepaalt voor het gemeenschappelijk gedeelte en voor het bijkomende gedeelte, beide bedoeld in het eerste lid, voor welke onderdelen van de wiskunde examens ... uiterlijk twee maanden voor de examens in kwestie".

Artikel 5.

Aangezien de gemachtigde officier heeft bevestigd dat er geen reden is om af te wijken van de normale termijn van inwerkingtreding van ministeriële besluiten, behoort artikel 5 van het ontwerp te vervallen.

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Messieurs : P. TAPIE,
de Heren :

premier président,
eerste voorzitter,

J.-C. GEUS,
J. MESSINNE,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

J. DE GAVRE,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

P. GOTHOT,

Madame : Ch. NOTEBAERT,
Mevrouw :

greffier assumé,
toegevoegd griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. R. HANSENNE, référendaire adjoint.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de H. R. HANSENNE, adjunct-referendaris.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

Ch. NOTEBAERT.

P. TAPIE.